



## **Gloria Corpas Pastor**

### **DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES Y TFM**

#### **Tesis doctorales**

**Título:** Personification of Institutions as a multimodal and multilingual phenomenon: English-Spanish collocation analysis of oral and written corpora of the Committee on Petitions of the European Parliament

**Autor:** Fernando Sánchez Rodas

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga. Mención Internacional

**Año:** 2024

**Título:** *The ergonomics of CAT tools for video game localisation*

**Autor:** Isabel Rivas Ginel

**Codirectores:** Gloria Corpas Pastor y Laurent Gautier

**Centro:** Universidad de Valladolid, España, y Universidad de Bourgogne Franche-Comté, Francia

**Año:** 2023

**Título:** Interpreting and technology: New approaches to optimising technological tools to cope with interpreting challenges

**Autor:** Mahmoud Gaber

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** junio 2023

**Título:** Translationese indicators for human translation quality estimation (based on English-to-Russian translation of mass-media texts)

**Autor:** Maria Kunilovskaya

**Codirectores:** Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor y Le An Ha

**Centro:** Universidad de Wolverhampton

**Año:** 2023

**Título:** Las colocaciones verbo-nominales en *Rootless* y *The Picture of Dorian Gray* y su traducción a las variedades transnacionales de Colombia y España: un estudio basado en corpus

**Autor:** María Victoria Valencia Girado

**Codirectores:** Gloria Corpas Pastor y M<sup>a</sup> Ángeles Recio Ariza

**Centro:** Universidad de Salamanca. Mención Internacional

**Año:** 2022

**Título:** Traducción asistida por ordenador: análisis contrastivo de las coincidencias parciales *fuzzy matches* en los pares de lenguas español-francés y árabe-español mediante transformaciones semántico-didácticas

**Autor:** Souhila Djabri

**Codirectores:** Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

**Centro:** Universidad de Alicante y Universidad de Valladolid

**Año:** 2022

**Título:** Recursos documentales y tecnológicos para la traducción de somatismos

**Autor:** Carlos Manuel Hidalgo Ternero

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2022

**Título:** A Multilingual Data Collection for Multiple Corpus-based Approaches to Translation and Interpretation

**Autor:** Hernani Costa

**Codirectores:** Gloria Corpas Pastor, Míriam Seghiri Domínguez y Ruslan Mitkov

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2019

**Título:** Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España / Accommodating the Third Space into a Fourth Space: A Quantitative Study on Publishing and Translating African Literature in Spain

**Autora:** María Remedios Fernández Ruiz

**Codirectoras:** Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2019

**Título:** Automatic Identification and Translation of Multiword Expressions

**Autora:** Shiva Taslimipoor

**Codirectores:** Ruslan Mitkov y Gloria Corpas Pastor

**Centro:** University of Wolverhampton.

**Año:** 2018

**Título:** Translators' requirements for translation technologies: user study on translation tools

**Autora:** Anna Zaretskaya

**Codirectoras:** Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

**Centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Traducción e Interpretación (Mención Internacional)

**Año:** 2017

**Título:** Organización y representación término-ontológica del dominio de la seguridad de la navegación marítima (inglés-español)

**Autora:** M.<sup>a</sup> Araceli Losey León

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Cádiz, Departamento de Filología Inglesa

**Año:** 2016

**Título:** Gestión de proyectos, control de calidad y categorización de errores a partir del proceso de revisión

**Autor:** Juan José Arevalillo Doval

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga, Departamento de Filología Inglesa, Francesa y Alemana

**Año:** 2016

**Título:** La evaluación de traducciones en los nuevos géneros textuales: a propósito de los sitios web de campamentos de turismo en Andalucía (español- inglés)

**Autor:** Juan Antonio Solís Becerra

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2013

**Título:** Entornos virtuales y comunidades de aprendizaje: hacia un nuevo modelo formativo para la docencia universitaria de la Traducción

**Autora:** M.<sup>a</sup> del Carmen Amaya Galván

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2013

**Título:** La enseñanza de la interpretación de conferencias: un estudio empírico con metodología de corpus

**Autor:** Pablo Salvador Pérez Pérez

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2013

**Título:** Diseño y elaboración de un glosario ontoterminológico multilingüe para el viaje combinado (español-inglés-alemán)

**Autora:** M.<sup>a</sup> Rosario Bautista Zambrana

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2013

**Título:** Hacia una redefinición de las tecnologías de la traducción en el marco del EEES: concepto, competencias, procesos de enseñanza-aprendizaje y evaluación

**Autora:** María Muñoz Ramos

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2012

**Título:** A Machine Learning Approach to the Identification of Translational Language: An Inquiry into Translationese Learning Models

**Autora:** Iustina-Narcisa Ilisei

**Directores:** Ruslan Mitkov y Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Wolverhampton

**Año:** 2012

**Título:** El trabajo ontoterminográfico aplicado a la traducción de textos del turismo de aventura (español-inglés-alemán): fases de preparación, elaboración y edición

**Autora:** Isabel M.<sup>a</sup> Durán Muñoz

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2011

**Título:** El trabajo terminográfico en traducción: explotación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español-francés/inglés/italiano)

**Autora:** Cristina Castillo Rodríguez  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Año:** 2010

**Título:** El resumen automático como recurso documental para la traducción de artículos de investigación del ámbito jurídico-tecnológico (español-inglés- francés)  
**Autora:** M.<sup>a</sup> Cristina Toledo Báez  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Año:** 2009

**Título:** El discurso turístico en inglés y en español: su tratamiento lexicográfico  
**Autora:** Concepción Mira Rueda  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Año:** 2008

**Título:** Fraseología comparada del polaco y del español: su tratamiento en los diccionarios bilingües  
**Autor:** Marcin Sosinski  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Granada  
**Año:** 2006

**Título:** Compilación de un corpus trilingüe de seguros turísticos (español inglés italiano): aspectos de evaluación, catalogación, diseño y representatividad  
**Autora:** Míriam Seghiri Domínguez  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Año:** 2006

**Título:** La recepción de la obra de Rossana Campo en España y Alemania: la traducción de los componentes oral y fraseológico en *Mai sentita così bene*  
**Autor:** Jorge Leiva Rojo  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Año:** 2005

**Título:** La desautomatización de las paremias inglesas por sustitución: un estudio

cognitivo

**Autora:** Florentina Micaela Mena Martínez

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Murcia

**Año:** 2002

**Título:** El contrato de viaje combinado en alemán y español: las condiciones

**Autora:** Inmaculada Almahano Güeto

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Año:** 2002

## Trabajos fin de Máster

**Título:** Named Entity Recognition and Translation: a DL/WaC-based automatic bilingual system for the biomedical domain

**Directores:** Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

**Centro:** Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

**Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Año:** 2022

**Título:** Neutralising Latin American Spanish dialects for localisation purposes: A collocation focus

**Directores:** Gloria Corpas Pastor y Maria Kuniilovskaya

**Centro:** Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

**Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Año:** 2022

**Título:** Bilingual Terminology Extraction Using Neural Word Embeddings on Comparable Corpora

**Directores:** Gloria Corpas Pastor y Burcu Can

**Centro:** Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

**Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Año:** 2022

**Título:** Corpus Linguistics Applications to Interlingual Subtitling: A Study of Language Technology Uptake and Needs of Audiovisual Translators

**Directores:** Gloria Corpas Pastor y Le An Ha

**Centro:** Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

**Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Año:** 2021

**Título:** Domain-Specific Adaptation in Neural Machine Translation

**Directores:** Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

**Centro:** Universidad de Málaga y University of Wolverhampton

**Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Año:** 2021

**Título:** Technologies in Interpreting: the Impact of Glossary Management Tools on the Preparation Stage of Interpreting

**Directores:** Gloria Corpas Pastor y Boris Naimushin

**Centro:** Universidad de Málaga y New Bulgarian University

**Máster:** European Masters in Technology for Translation and Interpreting (EM TTI)

**Año:** 2021

**Título:** Herramientas tecnológicas para la traducción del género fantástico. Traducción comentada de *The City of Brass*, con especial referencia a la fraseología y la neología.

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2020

**Título:** Los fraseologismos bíblicos en español, francés e inglés: estudio contrastivo y traductológico.

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Córdoba

**Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).

**Año:** 2019

**Título:** Asistente de toma de notas para intérpretes/ Note-taking assistant for interpreters

**Codirectores:** Enrique Alba Torres y Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Escuela Técnica Superior de Ingeniería Informática. Universidad de Málaga

**Máster:** Máster en Ingeniería de Software e Inteligencia Artificial

**Año:** 2019

**Título:** Estudio contrastivo de locuciones con origen en la mitología clásica (griego, español, inglés e italiano)

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga  
**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial  
**Año:** 2019

**Título:** Creación de plantillas y glosarios mediante corpus para la traducción de contratos de arrendamiento de temporada (español-inglés-francés)

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Córdoba

**Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).

**Año:** 2019

**Título:** Elaboración de un corpus comparable monolingüe para la traducción de contratos de arrendamiento (inglés-español)

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Córdoba

**Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español).

**Año:** 2019

**Título:** Feminismo y religión en la obra de Michèle Roberts *The Wild Girl*: una traducción comentada

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2018

**Título:** Análisis de la traducción de colocaciones verbo-nominales con función de objeto directo en *The Picture of Dorian Gray* de Oscar Wilde en español de Colombia y español peninsular

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2017

**Título:** *The Hound of the Baskervilles*: la traducción de las unidades fraseológicas en inglés, francés, español y polaco

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga



**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2016

**Título:** The use of pedagogical translation and phraseology in the teaching of English as a second language: A European overview [El uso de la traducción pedagógica y la fraseología en la enseñanza de inglés como segunda lengua: Panorama europeo]

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2016

**Título:** Nuevas tecnologías y nuevos perfiles profesionales en traducción: diseño e implementación de una app turística

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Córdoba

**Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

**Año:** 2015

**Título:** Búsqueda de Equivalencias de Traducción en Bitextos: un Planteamiento basado en PLN y Corpus

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Córdoba

**Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

**Año:** 2015

**Título:** Lenguajes controlados, simplificación y traducción. Aplicación a la documentación técnica sobre obras públicas

**Codirectores:** Gloria Corpas Pastor y Ruslan Mitkov

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2014

**Título:** El fenómeno de la fantraducción en España: un análisis mediante encuestas

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2014

**Título:** Estudio comparado de la fraseodidáctica del italiano como lengua extranjera en Málaga (España) y Quito (Ecuador)

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2014

**Título:** Traducción comentada de los documentos constitutivos de una sociedad offshore con sede social en las Islas Vírgenes británicas

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2013

**Título:** Compilación de un corpus de ginecología para la comunicación médico-paciente (español, inglés, alemán, italiano)

**Codirectoras:** Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

**Centro:** Universidad de Córdoba

**Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

**Año:** 2013

**Título:** Recursos documentales para la compilación de un corpus multilingüe de turismo de salud y belleza (español francés/inglés/italiano/alemán)

**Codirectoras:** Gloria Corpas Pastor y Míriam Seghiri Domínguez

**Centro:** Universidad de Córdoba

**Máster:** Máster Universitario en Traducción Especializada (inglés/francés/alemán-español)

**Año:** 2013

**Título:** A Flexible Framework for Collocation Retrieval and Translation from Parallel and Comparable Corpora

**Codirectores:** Ruslan Mitkov, Gloria Corpas Pastor e Izabella Thomas

**Centro:** Universidad de Wolverhampton

**Máster:** Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

**Año:** 2013

**Título:** LSP corpora as a source of collocational information for Machine Translation

**Codirectoras:** Gloria Corpas Pastor y Dolors Català

**Centro:** Universidad de Wolverhampton

**Máster:** Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

**Año:** 2013

**Título:** Fraseología contrastiva y traducción: los fraseologismos acromáticos en ruso y en español

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2013

**Título:** La lingüística forense en el ámbito penal. Traducción comentada de Speaking of Crime: the Language of Criminal Justice (inglés-español)

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2013

**Título:** Compiling Comparable Corpora: A Machine Learning Approach

**Codirectores:** Ruslan Mitkov, Dolors Català y Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Wolverhampton

**Máster:** Erasmus Mundus International Masters in Natural Language Processing and Human Language Technology

**Año:** 2012

**Título:** En torno a la evaluación de la calidad en traducción turística: un estudio de caso

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga

**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial

**Año:** 2012

**Título:** Compilación de un corpus de textos jurídicos en el ámbito turístico

**Directora:** Gloria Corpas Pastor

**Centro:** Universidad de Málaga  
**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial  
**Año:** 2010

**Título:** La traducción publicitaria de productos cosméticos y farmacéuticos (francés, inglés y español): estudio de caso  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial  
**Año:** 2010

**Título:** El tratamiento de la fraseología en los diccionarios bilingües de términos jurídicos (inglés-español/español-inglés)  
**Directora:** Gloria Corpas Pastor  
**Centro:** Universidad de Málaga  
**Máster:** Máster Oficial en Traducción para el Mundo Editorial  
**Año:** 2010